

## К ВОПРОСУ ОСОБЕННОСТЕЙ И СПОСОБОВ НАПИСАНИЯ ЗАИМСТВОВАННЫХ СЛОВ В КОРЕЙСКОМ ЯЗЫКЕ

Jinho Park

Узбекский национальный педагогический университет им. Низами

Ким Н.Д.

Научный руководитель: доктор филологических наук (DSc.), профессор  
<https://doi.org/10.5281/zenodo.17668745>

**Аннотация:** В статье рассматриваются особенности и методы транскрипции заимствованных слов в корейском языке. Заимствованная лексика, происходящая из различных иностранных языков, обладает специфическими фонетическими, графическими и семантическими характеристиками, требующими особого подхода при адаптации к системе корейского языка. В работе анализируются принципы фонетической адаптации заимствований, ограничения корейской алфавитной системы, а также возможные семантические трансформации, возникающие в процессе заимствования. Особое внимание уделяется системе транскрипции, разработанной Национальным институтом корейского языка, и её роли в стандартизации и нормализации использования иностранных слов. На основе анализа выявлены основные проблемы действующих правил транскрипции и предложены направления их совершенствования. Результаты исследования могут служить основой для дальнейшей лингвистической очистки и стандартизации заимствованной лексики в корейском языке.

**Ключевые слова:** иностранные слова, произношение, запись, оригинальное звучание, последовательность, единообразие, минимизация исключений, регулярность, сохранение значения слова.

**Abstract:** This article examines the features and methods of transcribing loanwords in the Korean language. Borrowed vocabulary originating from various foreign languages possesses specific phonetic, graphic, and semantic characteristics that require a special approach when adapting it to the Korean language system. The paper analyzes the principles of phonetic adaptation of borrowings, the limitations of the Korean alphabetic system, and possible semantic transformations that arise during the borrowing process. Particular attention is paid to the transcription system developed by the National Institute of the Korean Language and its role in standardizing and normalizing the use of foreign words. Based on the analysis, the main problems of the current transcription rules are identified and areas for their improvement are proposed. The results of the study can serve as a basis for further linguistic purification and standardization of borrowed vocabulary in the Korean language.

**Key words:** foreign words, pronunciation, recording, original sound, consistency, uniformity, minimization of exceptions, regularity, preservation of word meaning.

### Введение

С конца 1990-х годов, с активным развитием интернет-коммуникаций, процесс глобализации значительно ускорил проникновение иноязычной лексики в корейский язык. Иностранные заимствования стали существенным компонентом корейского лексикона, выходя за пределы простого переноса слов и проходя адаптацию к корейским фонетическим и графическим нормам, в результате чего формируются

специфические языковые единицы. Настоящее исследование направлено на выявление лингвистических механизмов заимствования путем анализа фонологических свойств заимствованных слов и действующих норм их транскрипции в корейском языке.

### **Основная часть**

Национальный институт корейского языка<sup>1</sup> (с 2000 года) последовательно проводит исследования методов транскрипции заимствованных слов и методов фонологической адаптации. В частности, исследования Ким Чон Сопа<sup>2</sup> (2009) и Пак Сон Хи<sup>3</sup> (2015) были сосредоточены на анализе англоязычных заимствований. Подобные исследования углубляют и расширяют существующую научную базу, поскольку охватывают заимствования из широкого спектра языковых групп и анализируют актуальные проблемы их транскрипции. Нами в работе анализируются особенности заимствованной лексики, обусловленные применяемыми методами ее транскрипции, а также рассматриваются возможные пути совершенствования этих методов.

Заимствование – это слово, заимствованное из иностранного языка, но функционирующее в рамках корейской лексической системы. Заимствованные слова – это слова, произношение, написание и значение которых были изменены в сравнении с исходным языком. Они отличаются от исконно корейских слов и слов сино-корейского происхождения. Кроме того, это слова, пришедшее в корейский язык с сохранением своей первоначальной формы и значения. Их следует отличать от «иностраных слов», которые являются чисто иностранными заимствованиями. Иностранные слова, в свою очередь, часто уже прочно вошли в языковую жизнь обычных пользователей в кореизированной форме.

В 1986 году Национальный институт корейского языка опубликовал «Правила транскрипции заимствованных слов», устанавливающие стандарты транскрипции заимствованных слов. Основные принципы следующие: 1) корейские заимствования выходят за рамки простого заимствования; 2) они усваиваются и трансформируются в корейской языковой системе уникальным образом. Транскрипция заимствованных слов отражает эти фонетические и буквальные адаптации, такие проблемы, как расхождения в произношении и потенциальная путаница, сохраняются. В связи с указанным выше, на наш взгляд, необходимо постоянное совершенствование стандартов транскрипции заимствованных слов и повышение осведомленности общественности. Именно поэтому, данное исследование послужит основой для разработки будущих стандартов принятия заимствованных слов и их транскрипции. Далее рассмотрим подробнее.

*Основной принцип* – следовать произношению исходного языка, т.е. иностранные слова пишутся с учетом их произношения, а не написания. К примеру: computer – 컴퓨터  
coffee – 커피

*Письмо по корейской системе письма*, т.е. при транскрипции иноязычных звуков на хангыль необходимо записывать их по корейской фонетической системе. Пример: glass

<sup>1</sup> <https://www.korean.go.kr>

<sup>2</sup> Ким Чон Соп. Фонологический подход к транскрипции корейских заимствованных слов // Phonological Research. 2009. Т. 17, № 2. С. 55.

<sup>3</sup> Пак Сон Хи. Реальность и проблемы транскрипции корейских заимствованных слов // Korean Language Research. 2017. Т. 2, № 3. С. 32-75.

- 클래스 (конечная согласная «s» заменяется на «스»). Однако есть и исключения, это устоявшиеся слова, написание, которых сформировалось давно. К примеру: bus – 버스, radio – 라디오;

*Транскрипция согласных:* 1) согласные в английском языке пишутся максимально близко к своему произношению, к примеру: b – 벵 (banana – 바나나), f – 피 (coffee – 커피), v → 비 (video – 비디오); 2) Согласные ㅓ, ㅕ, ㅖ, ㅗ, ㅛ, ㅜ, ㅠ и ㅡ используются для передачи соответствующих согласных звуков иностранных языков. Эти согласные считаются основными фонемами, способными максимально близко воспроизводить звук исходного слова с учетом ограничений корейской фонологической системы, к примеру: club – 클럽 bank – 은행

*Транскрипция гласных:* соответствие основано на схожести произношения: a – 아 (camera – 카메라), o – 오 или ㅜ (computer – 컴퓨터, hotel – 호텔);

*Дифтонги,* которые можно упростить, основываясь на фактическом произношении: ai – 아이 (main – 메인), ou – ㅜ (mountain – 마운틴);

*Звуки с придыханием:* Обычно не используются (кроме ударного произношения) – coffee 커피 (неправильно ㅈ커피).

### **Заключение**

Транскрипция заимствованной лексики предполагает необходимость выработки взвешенного подхода, позволяющего одновременно сохранить специфику корейской фонологической и графической систем и обеспечить согласованность с формой и произношением исходных иноязычных единиц. В условиях постоянного обновления лексики требуется систематическая работа по рациональному воспроизведению звучания новых заимствований и стандартизации их семантических характеристик в соответствии с изменяющимися социальными потребностями. Использование иноязычной лексики в корейском языке представляет собой не просто процесс заимствования, но и форму языкового взаимодействия, культурной интеграции, что придает данной проблематике существенную социолингвистическую значимость. С учетом частотности употребления и данных социолингвистических опросов нормы транскрипции и правописания должны корректироваться в соответствии с актуальными языковыми практиками. Перечень официально закрепленных написаний часто употребляемых иностранных слов (включая названия брендов, IT-термины и др.) требует регулярного обновления. Также необходимо расширить и уточнить правила транскрипции для основных языков-источников, охватывая не только английский, но также русский, арабский, японский и китайский языки. Особое внимание должно уделяться разработке дополнительных норм, учитывающих особенности фонетических систем тех языков, взаимодействие с которыми особенно интенсивно в условиях международного обмена.

Кроме того, целесообразно создание автоматизированных систем для обработки и стандартизации иностранных слов – таких как программы автоматической

транскрипции или специализированные базы данных, обеспечивающие совместимость с технологиями искусственного интеллекта и поисковыми платформами. Образовательные и государственные учреждения должны обеспечивать доступное обучение принципам стандартизированной транскрипции заимствований и контролировать единообразие их применения в публичных надписях и медиаконтенте. При необходимости точность передачи информации может быть повышена посредством указания оригинальной формы заимствованного слова наряду с корейским написанием (например, 커피[coffee]).

### **Adabiyotlar, References, Литературы:**

1. Ким Чон Соп. Фонологический подход к транскрипции корейских заимствованных слов // Phonological Research. 2009. Т. 17, № 2. – С. 55;
2. Пак Сон Хи. Реальность и проблемы транскрипции корейских заимствованных слов // Korean Language Research. 2017. Т. 2, № 3. – С. 32-75;
3. Чан Джи Хён. Заимствованные слова и культурное принятие: социолингвистическая перспектива // Язык и общество. 2017. Т. 25, № 3. 101 с.;
4. Нам Ки Сим и др. Стандартная корейская грамматика. Seoul: Top Publishing, 1999. 301 с.;
5. Ли Чон Мин. Фонологические аспекты адаптации иностранных слов // Фонетическая лингвистика. 2012. Т. 10. – С. 45;
6. Пак Су Джин. Клинический случай неправильного использования иностранных слов: магистерская диссертация. Сеул: Университет Ёнсе, 2010. – С. 37;
7. Юн Сок Хи. Исследование образования сложных слов в иностранных словах // Modern Grammar Studies. 2011. Т. 57. – С. 58;
8. Го Ёнгын. Введение в корейскую лингвистику. Seoul: Jipmundang, 2001. 211 с.;
9. Чхве Кихо. Социальная функция языка и заимствованных слов // История корейской культуры. 2008. 105 с.;
10. Ли Суён. Анализ текущего состояния транскрипции заимствованных слов в социальных сетях // Language Information Research. 2020. Т. 46. 67 с.;
11. Чон Чжэхун. Стандартизация транскрипции заимствованных слов // Journal of Korean Linguistics. 2005. Т. 22. 22 с.;
12. Ким Чонхван. Текущее состояние транскрипции заимствованных слов в сфере информационных технологий // IT Linguistics. 2017. Т. 2. 11 с.;